

苗族民间口传文学系列

主 编 胡廷夺
副主编 胡晓东 李榕屏



情恋歌

Niangx Xenb Dliangx Khab

阿哥阿妹

吴一方等 采录整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社



苗族民间口传文学系列

主编 / 胡廷夺

副主编 / 胡晓东 李榕屏

情恋歌

Niangx Xenb Dliangx Khab

阿哥阿妹

吴一方等 采录整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿哥阿妹：情恋歌：苗汉对照 / 吴一方等采录、
整理、译注. ——贵阳：贵州民族出版社，2015. 12
(苗族民间口传文学系列 / 胡廷夺主编)
ISBN 978-7-5412-2255-9

I. ①阿… II. ①吴… III. ①苗族 - 民歌 - 作品集 -
中国 - 苗、汉 IV. ①I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 312601 号

苗族民间口传文学系列

情恋歌

阿哥阿妹

Niangx Xenb Dliangx Khab

吴一方等 采录整理译注

出版发行：贵州民族出版社

地址：贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

印刷：贵阳海印印刷有限公司

版次：2015 年 12 月第 1 版

印次：2015 年 12 月第 1 次印刷

开本：787mm × 1092mm 1/16

印张：11.25

字数：140 千字

书号：ISBN 978-7-5412-2255-9

定价：28.00 元

情恋歌《阿哥阿妹》

演唱歌师

杨美桃 潘正发 吴红宝

今旦 蔡南官 辛交孟

采录整理译注

吴一方 今旦 吴淦清

序 言

为“苗族民间口传文学系列”出版喝彩

民间口传文学是以口头相承的形式流传于民间的神话、传说、故事、童话、歌谣、谜语、史诗等形态的精神文化。它是民族传统文化的重要组成部分，也是有独特载体的民众的文化。

在全球化趋势深入发展的今天，我们与许多志士仁人一样，有着隐隐的忧虑和深深的不安：包括民间口传文学在内的许多优秀传统文化因长期没有文字记录而渐渐远去，很多已经失传，所保存下来的也处于“濒危”状态，很多民间艺术家和文化人的离世，更使得民族民间文化传承工作难上加难。苗族民间口传文学也处于风雨飘摇之中。

在国家推动文化大发展大繁荣的今天，我们也与许多志士仁人一样，对包括民间口传文学在内的各民族民间文化有着强烈的期盼：期

盼有更多的人认识到它的历史意义和现实价值；期盼它能获得有效的抢救、保护、传承、传播和发展；期盼它能从原来的流传区域、原来的单一民族中走出来，走向更广阔的天地；期盼各民族优秀文化之美交相辉映，众美交融，多元繁荣，共同发展，实现费孝通先生所倡导的“美美与共”。

当“苗族民间口传文学系列”图书的主编胡廷夺同志将书稿样本交于我们手中，并要我们为这套书作序时，我们的心情十分激动。因为这套书的出版具有积极的现实意义和深远的历史意义；因为在忧虑和不安中我们有了些许释怀，在期盼中我们看到了现实成果；因为这套书是一项民族文化出版系统工程，并有诸多创新、创意、开拓、超越和优点，难能可贵。

作品体裁、题材、内容具有系统性和全面性。整个系列囊括了苗族民间口传文学的“讲述体”、“歌唱体”、“吟诵体”、“唱述体”等多种体裁。苗族自古以来的历史记忆、生活生产、思想感情、道德情操、哲理思辨、思维方式、宗教信仰、认识自然、认识社会等方面的各种题材的作品都有收录。

作品注重思想性和艺术性的紧密结合。收录的都是苗族人民传承已久、群众喜爱、专家关注、具有代表性和典型性的优秀作品。

作品语言保存原生性，作品文字执行苗文规范。苗族民间口传文学的流传都以苗语为载体——苗族人民用苗语讲故事、用苗语唱歌、用苗语念颂词。在保持作品以苗语为载体的语言原生性的基础上，每部作品都以 20 世纪 50 年代国家创制的规范苗文书写。

采录整理工作具有科学性。在广泛采录各地区、各支系苗族民间文学作品多个异文资料的基础上，将各个异文本进行对比分析，去粗取精、去伪存真，取其精华、弃其糟粕，按经典文本的要求，整理出苗语文本。

作品翻译准确、语言优美。作品按“信”、“达”、“雅”要求，把苗语文本逐句地翻译为汉语，尽力表现出作品的语言艺术、表现手法和思想内容等，其中有诸多既准确又优美的翻译语言，尽可能地展现了文学的语言之美。

注释翔实可靠。对不易理解的词、句、段，则加以必要的注解，尽可能揭示出作品中所反映的苗族社会生活、历史印记、审美情感、人生追求、思维方式等信息。

苗文、汉文对照加注释的版本形式具有多功能。既顾及了保存苗族民间口传文学以苗语为载体的基本特征和固有形态，又顾及了精神文化服务民众和苗族文化传向全国、传向世界、传向未来。

“苗族民间口传文学系列”荣获国家设立的“民族文字出版专项资金”立项资助，并于国家推动文化大发展大繁荣和抢救、保护民族民间文化的盛世时代隆重推出，我们为这套书的出版而喝彩！

张永祥 曹翠云

2013年5月10日于中央民族大学

编者注：

张永祥，男，贵州凯里人，苗族，第七、八届全国政协委员，全国政协文史资料委员会委员，中央民族大学教授，著名苗族文化专家、民族语言学家。

曹翠云，女，湖南沅江人，汉族，中央民族大学教授，著名苗族文化专家、民族语言学家、古汉语专家。

前言

从“口头”到“文本”

苗族有着浩如烟海的民间文学作品。这些文学作品以苗族所操的苗语为载体，由苗族人民集体口头创作，由苗族人民集体口头传播，由苗族人民集体口头丰富和完善而发展。我们把它称为“苗族民间口传文学”。民间文学工作者有责任将“口头”作品转化为“文本”作品，为更多的人所阅读和欣赏。

（一）学好苗语，用好苗文，呈现作品真面目

苗族民间口传文学作品以苗族所操的苗语为载体，是苗族的语言艺术，没有苗语也就没有苗族民间口传文学。口头的语言，虽听而可闻，但视不可见，要想详细地辨识它，必须设计一套符号把它记录下来。记录语言的符号种类繁多，有国际音标、各种文字及刻画符号等。自古及今，用汉字记录民族语言的资料不少，

如西汉刘向的《说苑》有一首《越人歌》是用汉字记录壮侗语族语言的“百越”民歌，《后汉书·西南夷列传》有一首《白狼歌》是用汉字记录藏缅语族语言的诗作，清田雯《黔书》也用汉字记了一些苗语的词儿，黔、湘、桂交界一带的民间人士用汉字记录少数民族语言的长篇文献更多。但汉字不是表音文字，不能准确地反映当时当地的语音。相比之下，用国际音标记录各民族语言，用本民族文字记录本民族语言，就准确得多。但是，用国际音标记录之前还要对记录点的语言进行深入调查，按语音学理论和方法归纳其音位系统，专业性很强，语言学家做得到，一般人很难做到。而用民族文字记录则方便得多，一般人只要花一些时间和精力学好民族文字，就能记录该文字通行区域的民间文学作品。1956年国家帮助创制出苗文后，民间文学工作者使用苗文记录了大量苗族民间文学作品，向广大读者呈现了苗族民间文学作品以苗语为载体的原生性、真实性、准确性的真面目。当然，对于没有通行苗文的苗语方言、土语区的民间文学作品，用国际音标记录是最好的选择。学好苗语、用好苗文，对于忠实采录和准确翻译苗族民间文学作品显然是十分重要的。

（二）摸清情况，忠实采录，选录代表性作品

苗族分布面广，在我国的贵州、湖南、云南、广西、四川、湖北、重庆、海南等省（自治区、直辖市），以及越南、老挝、泰国、缅甸、美国、法国、澳大利亚都有分布，既有聚居区，又有散居区，语言复杂，民间文学作品分布也复杂，需要深入苗寨做田野调查，摸清情况，开展一系列采录工作才可望获得作品。

入乡随俗，摸清情况。语言是人类特有的交际工具，所以记录苗族民间文学作品主要是与苗族打交道。调查采录人需要入乡随俗，不当旁观者，而进入到苗族文化的相关场域和苗族社会生活中去，走进苗族的真实世界，走进传承人的真实世界，切忌新闻采访式作业。如果采录人为苗族身份，那么他进入苗寨调研，则是回到自己最熟悉的生活中去，是入乡归俗，而不是入乡问俗和入乡访俗。对作品及其传承人的分布情况进行整体性的调研，摸清代表性、典型性作品及其传承人有哪些、在哪里，做到心中有数，如能绘制出作品分布图则更好。采录人可以按图索骥，开展采录工作。

忠实记录，确保作品真实性。民间文学采录的目的不是获取信息罢了，而是像采花一样地获取一篇篇作品。记录时，不能随意添加、

减少或篡改传承人口述，而要忠实于作品的思想内容，忠实于作品的艺术形式，忠实于作品的语言，做到词词真实、句句真实、段段真实、篇篇真实。

正确判断作品的代表性和典型性。苗族民间文学作品数量巨大、题材广泛、体裁多样，而且不同方言、土语的作品内容差异较大，同一土语的不同婚姻圈其作品内容也有明显差异。因财力、物力、人力等方面的条件有限，采录难以面面俱到。选择什么作品，对于采录人是个考验。重要的是采录人要对作品的代表性和典型性作出正确判断。应当认识到，同一方言、同一土语、同一婚姻圈采录选点过多，会导致作品内容同一性太多，事倍功半；选点过少，则可能导致另一类代表性和典型性作品的缺失。较有可操作性的办法是在各方言、各土语、各婚姻圈中选择具有代表性和典型性的苗寨作为采录点，在采录点选择代表性和典型性的作品，不具有代表性、典型性的作品暂不采录。

（三）科学整理，形成经典文本

采录、征集获得作品后，整理便成了必不可少的工作。整理可以提高作品质量和使用价值。从苗族的历史条件、历史风貌和社会生活出发，去粗取精、去伪存真、取其精华、弃其糟粕，对作品进行审查、检验、分类、汇总，

使之系统化和条理化，形成思想性和艺术性紧密结合的经典文本。

对于脉络清楚、首尾完整、语言较好的作品，则作单一式整理。主要是矫正传承人口误，补入遗漏的字词句，调整字词句使之顺畅，删除其糟粕及不合理的東西。

对于比较零碎，其中任何一篇异文都不能反映作品的完整性又各有优缺点的，则作综合式整理。以一两篇作品为主，取其他各篇之长，按当时的历史条件下可能发生的事情和产生的思想进行整理，还作品的本来面目。

对于征集获得的作品整理，尽可能进行“跟踪调查”，返回到前人记录时保存该作品的苗寨和传承人那里去，加以验证、甄别、补充，并获取支撑该作品的背景资料。

无论是实地采录的作品，还是征集到的作品，整理时力求苗文规范化，按照苗文方案书写和规范，不能因地方语音差异而另创造苗文方案之外的其他符号用于书写。否则，除了个别人认识外，没有更多人能读，失去了“美美与共”的意义。

（四）准确翻译，讲求译文文采

从“口头”到“文本”的苗族民间文学作品，最初文本为苗语、苗文，它对于不识苗语、苗文的人如同“天书”。需要用汉语翻译出来，

为不识苗语、苗文的广大读者和众多研究者提供一个忠实原文、文辞畅达、富于文采、易于理解的文本。

译文忠实于原文的意思。翻译时，做到词词落实、句句落实、段段落实、篇篇落实、专有的苗族文化概念落实，不歪曲，不遗漏，不随意增减。从苗语译为汉语，应充分把握苗、汉两种语言的特点，竭力找到汉语普通话里与苗语意义等值的词语。

译文忠实于原文的功能。要使译文在表情、信息、美感、语言等功能上忠实于原文，即原文具有什么样的功能，译作也尽量具有这种功能。这就需要挖掘苗语原文，弄清作品具有的功能，使译文能够如同原文一样，忠实地传达出原文的功能，使译文读者读译文时的感受与原文读者大致相同。

译文忠实于原文的文体。苗族民间文学有讲述体、歌唱体、吟诵体、唱述体、语词体，各种文体又有自己的特点。汉语译文除了要准确再现原文的意思和功能，还要再现原文各相应文体的特点，再现文中的修辞、选词、造句、韵律等风格。

译文语言讲求文采。苗族民间口传文学是苗族的语言艺术。译文应当注重语言艺术之美，讲求译文的文采，提倡口语化，避免口水

话。文采，不是堆砌词藻，不是任意使用修饰词，不是滥用成语。华丽很容易被认为有文采，然而适度的华丽才是一种文采。素朴很容易被认为没有文采，然而适度的素朴未尝不是一种文采。翻译诗歌，就表现出诗歌的语言之美；翻译散文，则表现出散文的语言之美。

（五）认真考证，详实注解

苗族民间口传文学，不仅有它的文学性，而且有它的历史性和民族性。仅仅靠翻译难以完全理解其中的奥妙。而且苗、汉两种语言各有特点，翻译中想全部找到汉语与苗语意义等值的词语也不可能。因而必要的考证和注解也是不应当缺少的。

注解重点在以下几个方面：对作品中一段甚至多段的整体意思和文化内涵进行分析和解释；对作品中那些难以理解或可以作多种理解的句子、句式进行分析和解释；对现代苗语中已经不用却在作品中保存的苗语古词古语进行解释；对作品中出现的风俗作出基本情况、文化内涵等方面的介绍；对作品中的人、物、事、景等进行介绍；对作品中的古代地名进行考证和对现在地名进行介绍；对译音词语加以注释。

总之，通过采录、整理、翻译、注解等一系列工作，形成苗语原文、汉语译文、汉语注

解同幅呈现的苗汉双语对照版本，以实现苗族民间口传文学从“口头”作品到“文本”作品的转化。

基于以上思考，在众多学者的大力支持下，我们实施了“苗族民间口传文学采集整理译注”课题研究。此课题研究取得阶段性成果后，我们报请贵州民族出版社以“苗族民间口传文学系列”图书出版项目申请国家设立的“民族文字出版专项资金”资助出版。经新闻出版总署、财政部组织专家评审，获得立项资助，由此推出这套“苗族民间口传文学系列”图书。

“苗族民间口传文学采集整理译注”课题研究和成果呈现是一项较大的文化工程，遗憾和不足在所难免，请读者批评指正。我们期待着更多学者面向全国、放眼世界，推动苗族民间文学走向新的高度，实现新的超越。

胡廷夺 胡晓东 李榕屏

2013年9月10日

Hfud Mais

目 录

Hxak Xit Nais 相问歌	001
Hxak Nil Jil 相恋歌	010
Hxak Senl Sangt 相配歌	041
Hxak Yel Yangt 私奔歌	080
Hxak Jel Ot 单身歌	091
Hxak Hxat 苦情歌	104
Hxak Wal Xet 离异歌	117
Hxak Dol Diut 失恋歌	130
Hxak Xit Hsongt 送别歌	140
Hxak Ghab Niux Lot 即兴歌	145
孤帆远影——我对游方歌唱的回忆	今 旦 152
中部苗文简介	163